

SARAH PELLONE

Berlin, Germany

[+49 176 999 66 432](tel:+4917699966432)

sarah.pellone@web.de

proz.com/translator/3772814

linkedin.com/in/sarah-pellone/



DE/EN>IT/IT-CH LANGUAGE SPECIALIST

Highly motivated, reliable and accurate translator, proofreader, transcreator and post-editor with experience in language and project management.

LANGUAGES

- Italian – Mother tongue
- German – Advanced knowledge
- English – Advanced knowledge
- Spanish – Intermediate knowledge
- French – Basic knowledge

LANGUAGE INDUSTRIES

- Insurance
- Medicine
- Medical coding
- Fashion and beauty
- E-commerce
- Marketing
- Websites
- Energy and environment
- Business
- Automotive

SOFTWARE

- MS Office
- Adobe Acrobat DC
- Trados Studio
- MultiTerm
- memoQ
- XTM
- OmegaT
- Wordbee
- Translate5
- Crowdin
- Sisulizer
- Multilizer
- Aegisub
- JIRA
- SAP Business One
- STEPS.IT

WORK EXPERIENCE

FROM AUGUST 2023

FREELANCE TRANSLATOR, PROOFREADER, TRANSCREATOR AND POST-EDITOR FOR THE LANGUAGE PAIRS DE/EN>IT/IT-CH
FOR DIRECT CLIENTS AND TRANSLATION AGENCIES

AUGUST 2022-JULY 2023

ITALIAN LANGUAGE OPERATIONS TEAM LEAD
SUPERTEXT DEUTSCHLAND GMBH, BERLIN (GERMANY)

- Management of the Italian in-house team and of external linguistic teams
- Performance and absence management
- Quality assurance of the in-house team and of external freelancers
- Member of the in-house machine translation taskforce
- Quality assurance of post-edited texts
- LQA
- Establishment of relationships with freelancers with Italian as a target language

MAY 2019-JULY 2022

ITALIAN LANGUAGE MANAGER
SUPERTEXT DEUTSCHLAND GMBH, BERLIN (GERMANY)

- Translation, proofreading, editing, language localization, transcreation (DE->IT/IT-CH, EN->IT/IT-CH, ES->IT)
- Copywriting
- Subtitling and transcription
- Quality assurance of texts translated by external freelancers and final review of all jobs
- Translation memories and termbases maintenance
- Establishment of relationships with freelancers
- Recruiting of new freelancers with Italian as a target language
- Organization of workshops for the freelancers
- Editing of style guides and glossaries

NOVEMBER 2013-MAY 2019

IN-HOUSE TRANSLATOR AND PROOFREADER, SALES AND MARKETING MANAGER

ID INFORMATION UND DOKUMENTATION IM GESUNDHEITSWESEN
GMBH & CO. KGAA, BERLIN (GERMANY)

- Translation of software solutions, e-mails, business letters, informative material and articles (DE<->IT-CH)
- Negotiation interpreting (DE<->IT-CH)
- Participation to conferences in Switzerland and trade fairs
- Customer acquisition in the field of software solutions for the medical documentation, customer relationship management
- Sales and marketing activities

AUGUST-OCTOBER 2015

INTERPRETER AND TRANSLATOR

COREDIL DI GONELLA SEVERO E C. S.A.S, BERGAMO (ITALY), ON A BUSINESS TRIP IN BERLIN (GERMANY)

- Translation of e-mails, business letters, informative material in the construction and systems engineering industry (DE<->IT-IT)
- Negotiation interpreting (DE<->IT-IT)

FEBRUARY-MAY 2015

TRANSLATOR

TIPTOP ESCAPES, MÁLAGA (SPAIN)

- Translation of the website (holiday apartments rental and tourist information about Andalusia) as well as client e-mails (DE<->IT-IT)

JANUARY 2015

INTERPRETER AND SALES ASSISTANT

GALA GLOVES S.R.L. , NAPLES (ITALY), ON A BUSINESS TRIP IN BERLIN (GERMANY)

- Reception and assistance to clients and potential clients at the Panorama Fashion Fair
- Description of the merchandise on display
- Interpreting from German and English

OCTOBER 2011-JANUARY 2012

TRAINEE (DEPARTMENT OF CULTURAL AFFAIRS – EMBASSY OF ITALY)

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA (UFFICIO CULTURALE DELL'AMBASCIATA D'ITALIA / DEPARTMENT FOR CULTURAL AFFAIRS – EMBASSY OF ITALY) - BERLIN (GERMANY)

- Organization and management of the administrative office of the institute
- Organization of cultural events and press reviews
- Coordination of Italian language courses and correction of language tests
- Translations of flyers and texts for the website

EDUCATION

2018

HIGHER EDUCATION COURSE IN TECHNICAL AND SCIENTIFIC TRANSLATION, DE->IT

SSIT - SCUOLA INTERPRETI E TRADUTTORI, PESCARA (ITALY)

Score: 30/30

2013

MASTER'S DEGREE IN FOREIGN LANGUAGES FOR BUSINESS AND TOURIST COMMUNICATION (WITH HONORS)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA, VERONA (ITALY)

Dissertation - *A Study on Machine Translation: Limits and Resources*

2010-2011

ERASMUS EXCHANGE PROGRAM

FREIE UNIVERSITÄT BERLIN, BERLIN (GERMANY)

2010

BACHELOR'S DEGREE IN FOREIGN LANGUAGES FOR TOURISM AND INTERNATIONAL TRADE (WITH HONORS)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA, VERONA (ITALY)

Dissertation - *Otherness in The Merchant of Venice*

CERTIFICATIONS

- RWS Post Editing
- SDL Trados Studio 2019 for Translators – Getting Started
- SDL Trados Studio 2019 – Intermediate

SPECIALIZATION COURSES

MARCH 2023-STILL ONGOING

SEO COPYWRITING

UNID CAMPUS, GUALDICCILO (SAN MARINO)

JANUARY 2023

PLAIN LANGUAGE TRAINING (TARGET LANGUAGE: ITALIAN)

PLAIN LANGUAGE EUROPE, AD REEUWIJK (HOLLAND)

AUGUST 2022

TEAM MANAGEMENT

24 ORE BUSINESS SCHOOL, MILAN (ITALY)

JUNE 2022

INTENSIVE SPANISH COURSE, LEVEL B1

TÚ TAMBIÉN LANGUAGE SCHOOL, BERLIN (GERMANY)

MAY 2022

SDL TRADOS STUDIO 2021 - SDL MULTITERM

STL FORMAZIONE, PISA (ITALY)

NOVEMBER 2021

TRANSLATING IN THE FASHION INDUSTRY (TRADURRE LA MODA)

STL Formazione, Pisa (Italy)

JULY 2021

TRANSLATING IN THE FASHION AND LUXURY INDUSTRY (TRADURRE LA MODA E I BENI DI LUSO)

LANGUE&PAROLE, MILAN (ITALY)

NOVEMBER 2020

THE TRANSLATOR'S GYM: PRACTICING IN THE FIELD OF MEDICAL TRANSLATIONS (LA PALESTRA DEL TRADUTTORE: ESERCIZI DI TRADUZIONE MEDICA)

STL FORMAZIONE, PISA (ITALY)

MAY 2019

INTENSIVE ENGLISH COURSE, ADVANCED LEVEL

EC TORONTO ENGLISH SCHOOL, TORONTO (CANADA)

OTHER INFORMATION

JULY 2023

BEST TRANSLATION IN THE TOURIST INDUSTRY (DE>IT)

SSIT - SCUOLA INTERPRETI E TRADUTTORI, PESCARA (ITALY)

PISA, 30 maggio 2022

Sarah PELLONE

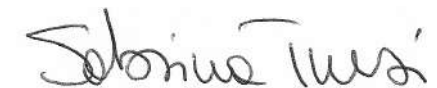
ha seguito il corso on demand tenuto da Laura Dossena

SDL TRADOS STUDIO 2021 - SDL MULTITERM

della durata di 1 ora e mezzo

La direttrice di STL

Sabrina Tursi



PISA, 5 novembre 2020

Sarah PELLONE

ha partecipato al corso on line

LA PALESTRA DEL TRADUTTORE - ESERCIZI DI TRADUZIONE MEDICA

Durata:

Modulo I: 2 ore

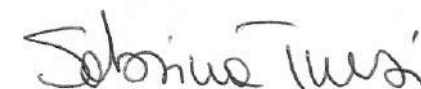
Modulo II: 2 ore

Modulo III: 2 ore

Docente: Silvia Barra

La direttrice di STL

Sabrina Tursi





PISA, 3 dicembre 2021

Sarah PELLONE

ha partecipato al corso on line

TRADURRE LA MODA

della durata di 6 ore

Docente: Eugenia Durante

La direttrice di STL

Sabrina Tursi

A handwritten signature in black ink that reads 'Sabrina Tursi'. The signature is written in a cursive, flowing style.



Proof of participation

Sarah Pellone

has finished the course

Scrivere in Linguaggio chiaro

Reeuwijk, 10 July 2023

Director Plain Language Europe

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Simo Goddijn".

Simo Goddijn

Certificate of Completion

This is to confirm that:

Sarah Pellone

has passed the following
RWS Certification Exam:

RWS Post Editing

on

29th March 2020

Certificate of Completion

This is to confirm that:

Sarah Pellone

has passed the following
RWS Certification Exam:

**SDL Trados Studio 2019 for Translators - Getting
Started**

on

July 2019

Certificate of Completion

This is to confirm that:

Sarah Pellone

has passed the following
RWS Certification Exam:

SDL Trados Studio 2019 for Translators - Intermediate

on

October 2019

Si attesta che

Sarah Pellone

ha frequentato

Corso Leadership e Gestione dei Collaboratori

per un totale di **2.00 ore** di formazione

e ha superato i test on line di verifica dell'apprendimento

Milano, 23/08/2022

Business School24 S.p.A
Amministratore Delegato - Manuel Mandelli





SCUOLA INTERPRETI

dal 1979 a Pescara

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori

Membro F.E.D.E. -Fédération Européenne Des Écoles -

Pescara, 23 agosto 2023

Si certifica che la Sig.ra Pellone Sarah, nata a Brescia il 19-05-1987 e residente in Düsseldorf StraÙe, 38A Berlino (Germania), ha partecipato nel mese di luglio 2023 ad una gara di traduzione.

La suddetta si è classificata come miglior traduttrice per il settore turistico per la combinazione linguistica tedesco>italiano

Si rilascia il presente certificato su richiesta dell'interessato e per gli usi consentiti dalla legge.

In fede

(Direttrice didattica)

Edma Vernieri Cotugno

